

Lect. univ. dr. Carmen-Ecaterina CIOBĂCĂ

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
Facultatea de Litere
Departamentul de Limbi și literaturi străine
Catedra de Limba și literatura franceză

Carmen-Ecaterina CIOBĂCĂ

(colaborator)

carmen.astirbei@yahoo.com

<http://www.astirbei.ro/research/index.html>

<https://scholar.google.ro/citations?user=iKRnFvUAAAAJ&hl=en>

Carmen-Ecaterina Ciobăcă este doctor în filologie, cu o teză în domeniul traductologiei, având ca subiect traducerea poemelor lui Lucian Blaga în limba franceză. Teza a fost elaborată în cotutelă, sub coordonarea doamnei profesor Marina Mureșanu de la Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași și a domnului profesor Jean Peeters de la Universitatea Bretagne-Sud din Lorient, Franța. A publicat studii în reviste de specialitate (*Translationes, Atelier de Traduction, Loxias, Traduire*). Este autoarea volumului "*Lucian Blaga și versiunile sale în franceză: figuri de stil și traducere*", publicat în anul 2015 la Editura Junimea. Este lector universitar la Facultatea de Drept a Universității "Alexandru Ioan Cuza" din Iași, unde predă franceza juridică.

Listă de lucrări

Cărți de autor:

1. Carmen-Ecaterina CIOBĂCĂ - "*Lucian Blaga et ses versions en français : figures de style et traduction*", Editura Junimea, Iași, 2015, ISBN 978-973-37-1894-9.

Articole publicate:

În reviste internaționale indexate în baze de date (BDI):

1. Carmen - Ecaterina AȘTIRBEI – "Traduisibilité de la métaphore – expression de la création du sens par le jeu linguistique", în "*Studii și cercetări filologice. Seria limbi romanice*", nr. 7, Editura Universității din Pitești, 2010, ISSN 1843 - 3979, pp. 105-114. - articol B+ (CNCSIS); BDI: CEEOL, Fabula, Ebsco, Index Copernicus, Scipio, DOAJ
2. Carmen - Ecaterina AȘTIRBEI – "Pour une poétique du traduire. Techniques de traduction de la métaphore dans le texte en vers", în "*Translationes: (En) Jeux esthétiques de la traduction*", nr. 2, Editura Eurostampa, Timișoara, 2010, ISSN 2067 – 2705, pp. 67-75. - BDI: Index Copernicus, BNF, CIEF, Fabula, De Gruyter Online
3. Carmen - Ecaterina AȘTIRBEI – "La métaphore comme élément de mystification et de manipulation discursive", în "*Interstudia*", nr. 8, Editura Alma Mater, Universitatea din Bacău, 2011, ISSN 2065-3204, pp. 245-251; - articol B+ (CNCSIS); BDI: CEEOL, Fabula, Index Copernicus
4. Carmen - Ecaterina AȘTIRBEI – "Métaphore et traductologie – ou savoir déchiffrer la peinture des autres mondes", în "*Acta Iassyensia Comparationis: Alte lumi / Other worlds / Autres mondes*", nr.

- 8, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza" din Iași, 2011, ISSN 1584-6628, pp. 17-24. - articol B+ (CNCSIS); BDI: Fabula, Humanities and Social Sciences Net (H-Net Academic)
5. Carmen - Ecaterina AȘTIRBEI – "Lucian Blaga dans l'espace européen : pour une poésie philosophique? Le danger des lectures déformantes", în "*DICE*" ("*Diversité et identité culturelle en Europe*"), nr. 8, Editura Muzeul Literaturii Române, București, 2011, ISSN 2067-0931, pp. 87-100. - articol B+ (CNCSIS); BDI: DOAJ, Diacronia, Index Copernicus, Ulrichs Web
 6. Carmen - Ecaterina AȘTIRBEI – "La poésie comme "écart". Quelques considérations sur la "négativité" du discours poétique", în "*Analele Științifice ale Universității "Ovidius" din Constanța. Seria Filologie*", nr. XXII, vol. 1, Editura Ovidius University Press, 2011, ISSN 1223-7248, pp. 9-16. - articol B+ (CNCSIS); BDI: CEEOL, DOAJ, Index Copernicus, Ulrichsweb, Scipio
 7. Carmen - Ecaterina AȘTIRBEI – "Pour une herméneutique traductive. (Re)traductions des poèmes de Lucian Blaga en français", în "*Atelier de Traduction*", nr. 15, Editura Universității "Ștefan cel Mare" din Suceava, 2011, ISSN 1584 - 4 1804, pp. 25-40. - articol B+ (CNCSIS); BDI: Fabula, SCPIO, Index Copernicus, Biblioteca Națională a Republicii Moldova (BNRM), Diacronia
 8. Carmen - Ecaterina AȘTIRBEI – "Diachronie des traductions ou comment se réalise la médiation culturelle à travers les époques: "(Dans) le grand passage" de Lucian Blaga", în "*Language and Literature. European Landmarks of Identity / Langue et littérature. Repères identitaires en contexte européen / Limbă și literatură. Repere identitare în context european*", nr. 9, Editura Universității din Pitești, 2011, ISSN 1843-1577, pp. 256-266. - articol B+ (CNCSIS); BDI: Index Copernicus, DOAJ, Fabula
 9. Carmen - Ecaterina AȘTIRBEI – "Linguistique et fonctionnement du texte lyrique. Quelques considérations", în "*Doct-US Journal*", nr. 1, Editura Universității "Ștefan cel Mare" din Suceava, 2011, ISSN 2065-3247, pp. 55-61. - BDI: DOAJ, Index Copernicus, EBSCO, Academic Journals Database
 10. Carmen - Ecaterina AȘTIRBEI – "L'acte orphique à l'époque moderne : parole de silence d'un chanteur malade. Introduction à la poésie de Lucian Blaga", în "*Loxias*", nr. 34, "Doctoriales VIII", Université de Nice-Sophia Antipolis, Faculté de Lettres, Centre Transdisciplinaire d'Epistémologie de la Littérature (CTEL), 2011, ISSN online : 1765-3096; ISSN : 1639-0237. - BDI: Fabula
 11. Carmen - Ecaterina AȘTIRBEI – "Traduire la métaphore dans le discours quotidien", în "*Concordia Discors vs. Discordia Concors*", nr. 2, Editura Universității "Ștefan cel Mare" din Suceava, 2011, ISBN 2065-4057, pp. 172-181.- BDI: CEJSH (The Central European Journal of Social Sciences and Humanities)
 12. Carmen - Ecaterina AȘTIRBEI – "Particularités de la traduction du texte de presse : le problème du titre journalistique. Étude de cas", în "*Traduire: Traduire hors des sentiers battus*", nr. 225, Editura SFT - Syndicat national des traducteurs professionnels, Paris, 2012, ISSN 039-773X, pp. 33-48. - BDI: Dialnet, Isidore
 13. Carmen - Ecaterina AȘTIRBEI – "Lucian Blaga traduit par Jean Poncet – ou "de la poésie en abyme". Enjeux culturels de la traduction littéraire", în "*Journées Scientifiques Internationales du Département d'Études françaises et francophones de Sibiu, Roumanie": "Francophonie et rapprochement des cultures"*", nr. 2, Editura Universității "Lucian Blaga", Sibiu, 2012, ISSN 2068 – 2506, pp. 35-46. - BDI: Fabula, Biblioteca Națională a Republicii Moldova (BNRM)
 14. Carmen - Ecaterina AȘTIRBEI – "Diversity Management for Poetry Translation at the Semantic and Formal Levels: 'Psalm' by Lucian Blaga", în "*Translation and the Accommodation of Diversity. Indian and non-Indian Perspectives*", Jean Peeters, Jandhyala Prabhakara (eds.), Peter Lang GmbH, Frankfurt am Main, 2013, ISBN 978-3-631-62651-1. - BDI: Peter Lang International Academic Publishers

În volumele conferințelor:

1. Carmen - Ecaterina AȘTIRBEI – "Traduire la littérature ou 'aller à la rencontre de l'Autre'. Le cas des traductions des poèmes de Lucian Blaga en français par Jean Poncet", în *"La France et la francophonie: stéréotypes et réalités. Image de soi, regard de l'autre"*, Actes du colloque international Journées de la Francophonie de Iași, nr. 16, Editura Junimea, Iași, 2012, ISBN 978-973-37-1599-3, pp. 15-22.
2. Carmen - Ecaterina AȘTIRBEI - "Altérité culturelle et traduction: Lucian Blaga traduit par Sanda Stolojan", în *"Langage(s) et traduction"*, nr. 1, Editura Universității din București, 2012, ISBN 978-606-16-0014-1, pp. 193-208.
3. Carmen - Ecaterina AȘTIRBEI - "La métaphore de Lucian Blaga comme 'esprit des mots' et ses traductions en français", în *"Esprit des mots et mots d'esprit - Création, interprétation et traduction des formes laconiques non-figées ou défigées"*, Cahiers du CIRHILL, nr. 38, L'Harmattan, Paris, 2012, ISSN: 1269-9942; ISBN: 978-2-296-99505-5, pp. 235-268.
4. Carmen - Ecaterina AȘTIRBEI – "Visages de la francophonie : Philippe Loubière, traducteur de Blaga. Difficultés et stratégies de traduction", în *"La francophonie (:) problématique"*, Actes du colloque international "Journées de la francophonie" de Iași, nr. 17, Editura Junimea, Iași, 2013, ISBN 978-973-37-1669-3, pp. 252-261.
5. Carmen - Ecaterina CIOBÂCĂ – "La traduction comme invention seconde : Lucian Blaga traduit par Paula Romanescu", în *"Le recyclage culturel entre parasitisme, atrophie de l'imaginaire et invention seconde"*, Actes du colloque international "Journées de la francophonie" de Iași, nr. 18, Editura Junimea, Iași, 2014, ISBN 978-973-37-1738-6, pp. 236-242.